

perfecta, y a una gradación lógica en el estudio de las diferentes partes. Todo esto se ve apoyado por un excelente conocimiento de las fuentes escritas y de la bibliografía, y cosa todavía no muy frecuente, por una alta valoración de la documentación arqueológica conocida hasta ahora, como herramientas imprescindibles para reconstruir la historia de Madrid en época medieval. Finalmente, ante la calidad de tal obra, solo cabe esperar su pronta traducción al castellano que ayudaría aún más a los lectores que no sepan francés y quieran ampliar sus conocimientos sobre el Madrid islámico.

Mohamed Meouak
Universidad de Cádiz

CENDRA, Montserrat. *Contes de l'altra riba. Manual del rondallaire intercultural*. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2011, 112 págs.

Montserrat Cendra, profesora de secundaria en un IES de Cataluña, y también filóloga y especialista en cuentos populares, acaba de publicar este libro, fruto de un trabajo de investigación sobre el cuento oral marroquí, ya sea contado en árabe marroquí, ya en amazige. Su objetivo principal –como bien afirma ella en la presentación– es *trobar els punts de contacte amb la nostra propia tradició, la catalana* (p. 3). De esta manera, se convierte en un instrumento beneficioso al que el docente puede acudir con el fin de fomentar la interculturalidad. La elección de los cuentos que presenta ha sido hecha a partir de dos fuentes: antologías de cuentos, cuyas referencias se incluyen en la bibliografía, y relatos orales que ha oído a marroquíes recién llegados a Cataluña.

El libro está dividido en dos partes bien diferenciadas. En la primera se nos ofrece una aproximación al estudio de los cuentos marroquíes en la que la autora hace una presentación bastante clara del valor de la oralidad en Marruecos, un país todavía bastante rural y con un índice de analfabetismo alto, y del papel de los / las cuentacuentos en la vida pública y familiar. Así mismo, hace una exposición de los tipos de textos orales, los símbolos que podemos encontrar en ellos, los personajes fantásticos, los animales y otros personajes de la sociedad marroquí. Termina este apartado con unas reflexiones comparativas

entre *Las Mil y una noches* y los cuentos orales en las que concluye que *Les mil i una nits són més elaborats i complexos que no pas els de la rondallística tradicional, probablement a causa de les reelaboracions escrites* (p. 16).

La segunda parte está dedicada a los cuentos que divide a su vez en dos subapartados. En el primero de ellos, al que denomina *Més iguals que diferents*, encontramos los relatos de treinta y siete cuentos marroquíes que aparecen también en la tradición catalana. Para ésta, se ha basado en la obra de Carme Oriol y Josep M. Pujol⁽¹⁾. Esta sección se inicia con una tabla en la que Cendra nos ofrece una clasificación de los cuentos atendiendo a los siguientes criterios: clasificación internacional ATU⁽²⁾, la página en la que se encuentra, el tipo⁽³⁾, la extensión, la edad a la que van dirigidos, el nivel de la lengua para su uso en el aula y los valores que enseñan. Y, a su vez, cada cuento está precedido por un resumen de la versión catalana. El segundo subapartado, al que llama *I tu quin m'expliques?*, está integrado por seis cuentos, también clasificado según los criterios anteriores, de los que la autora dice que son *molt significatius de la seva cultura* (p. 87), pero que no se corresponden con la tradición catalana.

La obra va acompañada de una presentación; un pequeño glosario de voces árabes y bereberes que aparecen en los cuentos; una bibliografía; direcciones de internet relacionadas con la lengua y cultura amazige y los cuentos marroquíes, catalanes y del resto del mundo; y un índice detallado de todos los contenidos y los cuentos que aparecen.

-
- (1) Oriol, C. & Pujol, J. M. 2003. *Índex tipològic de la rondalla catalana*. Barcelona, Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya.
 - (2) Aarne-Thompson-Uther. Cf. UThER, H.-J. 2004a. *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*. Part I: *Animal Tales, Tales of Magic, Religious Tales, and Realistic Tales, with an Introduction*. En: *FF communications* 284. Helsinki, Academia scientiarum Fennica. UThER, H.-J. 2004b. *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*. Part II: *Tales of the Stupid Ogre, Anectodes and Jokes, and Formula Tales*. En: *FF communications* 285. Helsinki, Academia scientiarum Fennica. UThER, H.-J. 2004c. *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*. Part III. *Appendices*. En: *FF communications* 286. Helsinki, Academia scientiarum Fennica.
 - (3) La clasificación anterior divide los cuentos en: cuentos de animales (del 1 al 299), cuentos propiamente dichos que engloban los maravillosos, religiosos, realistas y de ogros estúpidos (del 300 al 1199), cuentos graciosos (del 1200 al 1999) y cuentos con fórmulas o frases que el personaje principal repite y que no tienen fin (del 2000 al 2340).

Contes de l'altra riba es un libro indispensable para el estudio comparativo de los cuentos marroquíes y catalanes, al mismo tiempo que se convierte en un medio y apoyo para la educación intercultural en una sociedad en la que la llegada de personas venidas de Marruecos plantea el reto de una nueva reconstrucción basada en el multiculturalismo. Por otro lado, es una contribución importante al estudio de la tradición oral marroquí que viene a sumarse a otras aproximaciones como las de Maarten Kossmann⁽⁴⁾ o al de las actas reunidas por Leila Messaoudi y Ahmed Zougari⁽⁵⁾.

Francisco Moscoso García
Universidad Autónoma de Madrid

AGUILAR, Victoria & Luis Miguel PÉREZ CAÑADA & Paula SANTILLÁN GRIMM (eds.) *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele 2009*. Murcia, Universidad de Murcia, 2010.

Los días 25 y 26 de setiembre de 2009, tuvo lugar en Casa Árabe (Madrid) el primer congreso español sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua árabe que reunió a especialistas procedentes de quince países. En los últimos años hemos asistido en los planes de estudios de árabe de nuestras universidades a una evolución en la didáctica, pasando de un sistema tradicional cuyas bases eran la gramática y la traducción a otro pragmático en el que la comunicación es el principal objetivo. Queda por ver la orientación que se le da a la introducción del árabe hablado-lengua materna en nuestros planes de estudios. Si bien es cierto que en la mayoría de nuestras instituciones se ha optado por la introducción del árabe marroquí en los planes de estudio, también lo es que no se apuesta desde un primer momento por la enseñanza simultánea de los registros clásico y materno, sino que éste aparece como materia obligatoria u optativa en el segundo ciclo de grado.

Nieves Paradela (Universidad Autónoma de Madrid, España) nos ofrece

(4) KOSSMANN, M. 2000. *A Study of Eastern Moroccan Fairy Tales*. En *FF communications* 274. Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.

(5) *Contes et récits. Instruments pédagogiques et produits socioculturels*. Textes réunis et introduits par Leila Messaoudi et Ahmed Zougari. Kenitra, Université Ibn Tofail, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 1999.